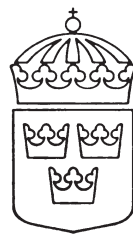


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:34

Nr 34

**Tilläggsprotokoll om ansvarighet och ersättning
till Cartagenaprotokollet om biosäkerhet
(SÖ 2002:57)**

Nagoya den 15 oktober 2010

Regeringen beslutade den 3 mars 2011 att underteckna tilläggsprotokollet. Den 27 september 2012 beslutade regeringen att ratificera tilläggsprotokollet. Sveriges ratifikationsinstrument deponerades hos FN:s generalsekreterare den 3 oktober 2012. Tilläggsprotokollet har ännu inte trätt i kraft.

**NAGOYA – KUALA LUMPUR
SUPPLEMENTARY PROTOCOL ON
LIABILITY AND REDRESS
TO THE CARTAGENA PROTOCOL ON
BIOSAFETY**

The Parties to this Supplementary Protocol,

Being Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Protocol”,

Taking into account Principle 13 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Reaffirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Recognizing the need to provide for appropriate response measures where there is damage or sufficient likelihood of damage, consistent with the Protocol,

Recalling Article 27 of the Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

OBJECTIVE

The objective of this Supplementary Protocol is to contribute to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, by providing international rules and procedures in the field of liability and redress relating to living modified organisms.

Article 2

USE OF TERMS

1. The terms used in Article 2 of the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Convention”, and Article 3 of the Protocol shall apply to this Supplementary Protocol.

2. In addition, for the purposes of this Supplementary Protocol:

**NAGOYA – KUALA LUMPUR
TILLÄGGSPROTOKOLL OM
ANSVARIGHET OCH ERSÄTTNING
TILL CARTAGENAPROTOKOLLET OM
BIOSÄKERHET**

Parterna i detta tilläggsprotokoll,

som är parter i Cartagenaprotokollet om biosäkerhet till konventionen om biologisk mångfald, nedan kallat *protokollet*,

som beaktar princip 13 i Riodeklarationen om miljö och utveckling,

som ånyo bekräftar den försiktighetsprincip som återfinns i princip 15 i Riodeklarationen om miljö och utveckling,

som anser att det finns ett behov av att utfärda bestämmelser om lämpliga avhjälpande åtgärder vid konstaterad skada eller när sannolikheten för att en skada ska uppkomma är tillräckligt stor, i enlighet med protokollet,

som erinrar om artikel 27 i protokollet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

SYFTE

Syftet med detta tilläggsprotokoll är att bidra till att den biologiska mångfalden bevaras och utnyttjas på ett hållbart sätt med beaktande även av riskerna för människors hälsa genom att fastställa internationella regler och förfaranden för ansvarighet och ersättning med avseende på levande modifierade organismer.

Artikel 2

TERMINOLOGI

1. Den definition av termerna som används artikel 2 i konventionen om biologisk mångfald, nedan kallad *konventionen*, och artikel 3 i protokollet ska även gälla i detta tilläggsprotokoll.

2. I detta tilläggsprotokoll avses dessutom med

(a) "Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol" means the Conference of the Parties to the Convention serving as the meeting of the Parties to the Protocol;

(b) "Damage" means an adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, that:

(i) Is measurable or otherwise observable taking into account, wherever available, scientifically-established baselines recognized by a competent authority that takes into account any other human induced variation and natural variation; and

(ii) Is significant as set out in paragraph 3 below;

(c) "Operator" means any person in direct or indirect control of the living modified organism which could, as appropriate and as determined by domestic law, include, *inter alia*, the permit holder, person who placed the living modified organism on the market, developer, producer, notifier, exporter, importer, carrier or supplier;

(d) "Response measures" means reasonable actions to:

(i) Prevent, minimize, contain, mitigate, or otherwise avoid damage, as appropriate;

(ii) Restore biological diversity through actions to be undertaken in the following order of preference:

a. Restoration of biological diversity to the condition that existed before the damage occurred, or its nearest equivalent; and where the competent authority determines this is not possible;

b. Restoration by, *inter alia*, replacing the loss of biological diversity with other components of biological diversity for the same, or for another type of use either at the same or, as appropriate, at an alternative location.

a) *partskonferensen i dess egenskap av möte mellan parterna i protokollet*: den konferens med parterna i konventionen i dess egenskap av möte mellan parterna i protokollet,

b) *skada*: en skadlig effekt på bevarandet och det hållbara nyttjandet av biologisk mångfald, med beaktande även av riskerna för människors hälsa, som

i) är mätbar eller som på annat sätt kan konstateras utifrån, i förekommande fall, vetenskapligt fastställda principer som en behörig myndighet godtar och som tar hänsyn till annan variation orsakad av mänsklig påverkan och naturlig variation och

ii) är väsentlig i enlighet med punkt 3 nedan,

c) *verksamhetsutövare*: personer som har direkt eller indirekt kontroll över den levande modifierade organismen, vilket enligt inhemsk lagstiftning och om det är lämpligt bland annat kan innefatta tillståndsinnehavare, personer som har fört ut den levande modifierade organismen på marknaden, utvecklare, producenter, anmälare, exportörer, importörer, transportörer eller leverantörer,

d) *avhjälpande åtgärder*: rimliga åtgärder för att

i) på lämpligt sätt förebygga, minimera, kontrollera, begränsa eller på annat sätt undvika skada,

ii) återställa den biologiska mångfalden genom följande åtgärder, i prioritetsordning:

a. återställa den biologiska mångfalden till de förhållanden som rådde innan skadan uppkom eller till dess närmaste motsvarighet, och då behörig myndighet bedömer att detta inte är möjligt,

b. återställa bland annat genom att ersätta förlusten av biologisk mångfald med andra delar av den biologiska mångfalden för samma eller för annan typ av nyttjande, på samma eller om det är lämpligt på en alternativ plats.

3. A “significant” adverse effect is to be determined on the basis of factors, such as:

(a) The long-term or permanent change, to be understood as change that will not be redressed through natural recovery within a reasonable period of time;

(b) The extent of the qualitative or quantitative changes that adversely affect the components of biological diversity;

(c) The reduction of the ability of components of biological diversity to provide goods and services;

(d) The extent of any adverse effects on human health in the context of the Protocol.

Article 3

SCOPE

1. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from living modified organisms which find their origin in a transboundary movement. The living modified organisms referred to are those:

(a) Intended for direct use as food or feed, or for processing;

(b) Destined for contained use;

(c) Intended for intentional introduction into the environment.

2. With respect to intentional transboundary movements, this Supplementary Protocol applies to damage resulting from any authorized use of the living modified organisms referred to in paragraph 1 above.

3. This Supplementary Protocol also applies to damage resulting from unintentional transboundary movements as referred to in Article 17 of the Protocol as well as damage resulting from illegal transboundary movements as referred to in Article 25 of the Protocol.

4. This Supplementary Protocol applies to damage resulting from a transboundary movement of living modified organisms that started after the entry into force of this Supplementary Protocol for the Party into whose jurisdiction the transboundary movement was made.

3. Vad som ska betraktas som en väsentlig skadlig effekt bedöms utifrån olika faktorer såsom

a) långvarig eller permanent förändring, vilket ska tolkas som förändringar som inte kommer att återställas genom naturlig återhämtning inom rimlig tid,

b) omfattningen av de kvalitativa eller kvantitativa förändringar som har skadlig effekt på delarna av den biologiska mångfalden,

c) den minskade möjligheten för delar av den biologiska mångfalden att producera varor och tjänster,

d) omfattningen av de skadliga effekterna på människors hälsa inom ramen för protokollet.

Artikel 3

TILLÄMPNINGSOMRÅDE

1. Detta tilläggsprotokoll är tillämpligt på skador som uppkommer till följd av gränsöverskridande förflyttningar av levande modifierade organismer. De levande modifierade organismer som avses är sådana som är

a) avsedda att användas direkt som livsmedel eller foder eller för bearbetning,

b) ämnade för innesluten användning,

c) avsedda för avsiktlig utsättning i miljön.

2. När det gäller avsiktliga gränsöverskridande förflyttningar är detta tilläggsprotokoll tillämpligt på skador som uppkommer till följd av all behörig användning av de levande modifierade organismer som avses i punkt 1 ovan.

3. Detta tilläggsprotokoll är även tillämpligt på skador som uppkommer till följd av de oavsiktliga gränsöverskridande förflyttningar som avses i artikel 17 i protokollet samt skador som uppkommer till följd av de illegala gränsöverskridande förflyttningar som avses i artikel 25 i protokollet.

4. Detta tilläggsprotokoll är tillämpligt på skador som uppkommer till följd av en gränsöverskridande förflyttning av levande modifierade organismer som inleddes efter det att detta tilläggsprotokoll har trätt i kraft för den parts

5. This Supplementary Protocol applies to damage that occurred in areas within the limits of the national jurisdiction of Parties.

6. Parties may use criteria set out in their domestic law to address damage that occurs within the limits of their national jurisdiction.

7. Domestic law implementing this Supplementary Protocol shall also apply to damage resulting from transboundary movements of living modified organisms from non-Parties.

Article 4

CAUSATION

A causal link shall be established between the damage and the living modified organism in question in accordance with domestic law.

Article 5

RESPONSE MEASURES

1. Parties shall require the appropriate operator or operators, in the event of damage, subject to any requirements of the competent authority, to:

(a) Immediately inform the competent authority;

(b) Evaluate the damage; and

(c) Take appropriate response measures.

2. The competent authority shall:

(a) Identify the operator which has caused the damage;

(b) Evaluate the damage; and

(c) Determine which response measures should be taken by the operator.

3. Where relevant information, including available scientific information or information available in the Biosafety Clearing-House, indicates that there is a sufficient likelihood that damage will result if timely response measures are not taken, the operator shall be required to

jurisdiktion till vilken den gränsöverskridande förflyttningen skedde.

5. Detta tilläggsprotokoll är tillämpligt på skador som uppkommer inom gränserna för parternas nationella jurisdiktion.

6. Parterna får använda de kriterier som fastställs i den inhemska lagstiftningen för att avhjälpa skador som uppkommer inom gränserna för den nationella jurisdiktionen.

7. Inhemsk lagstiftning som införlivar detta tilläggsprotokoll ska även tillämpas på skador som uppkommer till följd av gränsöverskridande förflyttningar av levande modifierade organismer från icke-parter.

Artikel 4

ORSAKSSAMBAND

Det ska finnas ett orsakssamband mellan skadan och den levande modifierade organismen i fråga i enlighet med inhemsk lagstiftning.

Artikel 5

AVHJÄLPANDE ÅTGÄRDER

1. Parterna ska kräva att vederbörande verksamhetsutövare, i händelse av skada, och i enlighet med den behöriga myndighetens krav

a) omedelbart informerar den behöriga myndigheten,

b) bedömer skadan och

c) vidtar lämpliga avhjälpande åtgärder.

2. Den behöriga myndigheten ska

a) identifiera vilken verksamhetsutövare som har orsakat skadan,

b) bedöma skadan och

c) avgöra vilka avhjälpande åtgärder som verksamhetsutövaren ska vidta.

3. För det fall det finns relevant information, inbegripet tillgänglig vetenskaplig information eller information som finns tillgänglig i förmedlingscentrumet för biosäkerhet (Biosafety Clearing-House), som ger vid handen att en skada med tillräckligt stor sannolikhet kommer

take appropriate response measures so as to avoid such damage.

4. The competent authority may implement appropriate response measures, including, in particular, when the operator has failed to do so.

5. The competent authority has the right to recover from the operator the costs and expenses of, and incidental to, the evaluation of the damage and the implementation of any such appropriate response measures. Parties may provide, in their domestic law, for other situations in which the operator may not be required to bear the costs and expenses.

6. Decisions of the competent authority requiring the operator to take response measures should be reasoned. Such decisions should be notified to the operator. Domestic law shall provide for remedies, including the opportunity for administrative or judicial review of such decisions. The competent authority shall, in accordance with domestic law, also inform the operator of the available remedies. Recourse to such remedies shall not impede the competent authority from taking response measures in appropriate circumstances, unless otherwise provided by domestic law.

7. In implementing this Article and with a view to defining the specific response measures to be required or taken by the competent authority, Parties may, as appropriate, assess whether response measures are already addressed by their domestic law on civil liability.

8. Response measures shall be implemented in accordance with domestic law.

Article 6

EXEMPTIONS

1. Parties may provide, in their domestic law, for the following exemptions:

att inträffa om avhjälpande åtgärder inte skyndsamt vidtas ska verksamhetsutövaren vara skyldig att vidta lämpliga avhjälpande åtgärder så att skadan kan undvikas.

4. Den behöriga myndigheten får vidta lämpliga avhjälpande åtgärder, särskilt om verksamhetsutövaren har underlåtit att göra det.

5. Den behöriga myndigheten har rätt att begära ersättning från verksamhetsutövaren för de kostnader och utgifter som är förbundna med utvärderingen av skadan och genomförandet av de avhjälpande åtgärderna. Parterna får i sin inhemska lagstiftning föreskriva om andra situationer då verksamhetsutövaren inte är skyldig att bära kostnaderna och utgifterna.

6. Den behöriga myndighetens beslut om att verksamhetsutövaren är skyldig att vidta avhjälpande åtgärder ska motiveras. Verksamhetsutövaren ska underrättas om dessa beslut. Den inhemska lagstiftningen ska ge möjlighet till rättelse, inbegripet administrativ eller rättslig omprövning av dessa beslut. Den behöriga myndigheten ska i enlighet med inhemska lagstiftning även informera verksamhetsutövaren om vilka möjligheter till rättelse som finns tillgängliga. Att sådan rättelse står till buds ska inte hindra den behöriga myndigheten från att under lämpliga förhållanden vidta avhjälpande åtgärder, om inte den inhemska lagstiftningen föreskriver annat.

7. Vid införlivandet av denna artikel och i syfte att bestämma vilka särskilda avhjälpande åtgärder som ska krävas eller vidtas av den behöriga myndigheten får parterna, på lämpligt sätt, avgöra om avhjälpande åtgärder redan omfattas av den inhemska lagstiftningen om skadeståndsansvar.

8. De avhjälpande åtgärderna ska genomföras i enlighet med inhemska lagstiftning.

Artikel 6

UNDANTAG

1. Parterna får i sin inhemska lagstiftning föreskriva om följande undantag.

(a) Act of God or *force majeure*; and

(b) Act of war or civil unrest.

2. Parties may provide, in their domestic law, for any other exemptions or mitigations as they may deem fit.

Article 7

TIME LIMITS

Parties may provide, in their domestic law, for:

(a) Relative and/or absolute time limits including for actions related to response measures; and

(b) The commencement of the period to which a time limit applies.

Article 8

FINANCIAL LIMITS

Parties may provide, in their domestic law, for financial limits for the recovery of costs and expenses related to response measures.

Article 9

RIGHT OF RECOURSE

This Supplementary Protocol shall not limit or restrict any right of recourse or indemnity that an operator may have against any other person.

Article 10

FINANCIAL SECURITY

1. Parties retain the right to provide, in their domestic law, for financial security.

2. Parties shall exercise the right referred to in paragraph 1 above in a manner consistent with their rights and obligations under international law, taking into account the final three preambular paragraphs of the Protocol.

3. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to

a) Vid händelser utanför mänsklig kontroll eller *force majeure*.

b) Vid krig eller inre oroligheter.

2. Parterna får i sin inhemska lagstiftning föreskriva om andra undantag och förmildrande omständigheter som de anser lämpliga.

Artikel 7

TIDSFRISTER

Parterna får i sin inhemska lagstiftning föreskriva om

a) relativa och/eller absoluta tidsfrister bland annat för verksamhet som avser avhjälpande åtgärder och

b) när tidsfristen ska börja gälla.

Artikel 8

EKONOMISKA BEGRÄNSNINGAR

Parterna får i sin inhemska lagstiftning föreskriva om ekonomiska begränsningar för rätten till ersättning för kostnader och utgifter som avser avhjälpande åtgärder.

Artikel 9

REGRESSRÄTT

Detta tilläggsprotokoll ska inte begränsa eller inskränka den regressrätt eller rätt till ersättning som en verksamhetsutövare kan ha gentemot en annan person.

Artikel 10

EKONOMISK SÄKERHET

1. Parterna har rätt att i sin inhemska lagstiftning föreskriva om ekonomisk säkerhet.

2. Parterna ska utöva den rätt som avses i punkt 1 i enlighet med rättigheterna och skyldigheterna i internationell rätt med beaktande av de tre sista styckena i protokollets ingress.

3. Det första mötet i partskonferensen i dess egenskap av möte mellan parterna i protokollet

the Protocol after the entry into force of the Supplementary Protocol shall request the Secretariat to undertake a comprehensive study which shall address, *inter alia*:

(a) The modalities of financial security mechanisms;

(b) An assessment of the environmental, economic and social impacts of such mechanisms, in particular on developing countries; and

(c) An identification of the appropriate entities to provide financial security.

Article 11

RESPONSIBILITY OF STATES FOR INTERNATIONALLY WRONGFUL ACTS

This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of States under the rules of general international law with respect to the responsibility of States for internationally wrongful acts.

Article 12

IMPLEMENTATION AND RELATION TO CIVIL LIABILITY

1. Parties shall provide, in their domestic law, for rules and procedures that address damage. To implement this obligation, Parties shall provide for response measures in accordance with this Supplementary Protocol and may, as appropriate:

(a) Apply their existing domestic law, including, where applicable, general rules and procedures on civil liability;

(b) Apply or develop civil liability rules and procedures specifically for this purpose; or

(c) Apply or develop a combination of both.

2. Parties shall, with the aim of providing adequate rules and procedures in their domestic law on civil liability for material or personal damage associated with the damage as defined in Article 2, paragraph 2 (b):

ska när tilläggsprotokollet har trätt i kraft begära att sekretariatet genomför en omfattande studie med bland annat följande innehåll.

a) Formerna för de ekonomiska säkerhetsmekanismerna,

b) En bedömning av de miljömässiga, ekonomiska och sociala effekterna av dessa mekanismer, särskilt för utvecklingsländer.

c) En identifiering av lämpliga aktörer som kan erbjuda ekonomisk säkerhet.

Artikel 11

STATERS ANSVAR FÖR ÖVERTRÄDELSE AV INTERNATIONELL RÄTT

Detta tilläggsprotokoll ska inte påverka staters rättigheter och skyldigheter enligt reglerna i allmän internationell rätt om staters ansvar för överträdelser av internationell rätt.

Artikel 12

INFÖRLIVANDE OCH FÖRHÅLLANDE TILL SKADESTÅNDSANSVAR

1. Parterna ska i sin inhemska lagstiftning föreskriva om regler och förfaranden för avhjälpande av skada. Parterna ska för att genomföra denna skyldighet föreskriva om avhjälpande åtgärder i enlighet med detta tilläggsprotokoll och får när det är lämpligt

a) tillämpa befintlig inhemska lagstiftning, inbegripet i förekommande fall, allmänna regler och förfaranden för skadeståndsansvar,

b) tillämpa eller utveckla regler och förfaranden för skadeståndsansvar särskilt för detta ändamål eller

c) tillämpa eller utveckla en kombination av båda.

2. Parterna ska, i syfte att föreskriva om adekvata regler och förfaranden i den inhemska lagstiftningen om skadeståndsansvar för sak- eller personskada som är förbunden med den skada som avses i artikel 2.2 b

(a) Continue to apply their existing general law on civil liability;

(b) Develop and apply or continue to apply civil liability law specifically for that purpose; or

(c) Develop and apply or continue to apply a combination of both.

3. When developing civil liability law as referred to in subparagraphs (b) or (c) of paragraphs 1 or 2 above, Parties shall, as appropriate, address, *inter alia*, the following elements:

(a) Damage;

(b) Standard of liability, including strict or fault-based liability;

(c) Channelling of liability, where appropriate;

(d) Right to bring claims.

Article 13

ASSESSMENT AND REVIEW

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall undertake a review of the effectiveness of this Supplementary Protocol five years after its entry into force and every five years thereafter, provided information requiring such a review has been made available by Parties. The review shall be undertaken in the context of the assessment and review of the Protocol as specified in Article 35 of the Protocol, unless otherwise decided by the Parties to this Supplementary Protocol. The first review shall include a review of the effectiveness of Articles 10 and 12.

Article 14

CONFERENCE OF THE PARTIES SERVING AS THE MEETING OF THE PARTIES TO THE PROTOCOL

1. Subject to paragraph 2 of Article 32 of the Convention, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall serve as the meeting of the Parties to this Supplementary Protocol.

a) fortsätta att tillämpa den befintliga allmänna lagstiftningen om skadeståndsansvar,

b) utveckla och tillämpa eller fortsätta att tillämpa lagstiftningen om skadeståndsansvar särskilt för det ändamålet eller

c) utveckla och tillämpa eller fortsätta att tillämpa en kombination av båda.

3. Vid utvecklingen av den lagstiftning om skadeståndsansvar som avses i b eller c i punkterna 1 eller 2 ovan ska parterna på lämpligt sätt föreskriva bland annat om följande.

a) Skada

b) Bestämmelser om skadeståndsansvar, inbegripet strikt ansvar eller ansvar på grund av oaktsamhet

c) Kanalisering av skadeståndansvaret när det är lämpligt

d) Rätten att göra anspråk gällande

Artikel 13

UTVÄRDERING OCH ÖVERSYN

Partskonferensen, i dess egenskap av möte mellan parterna i protokollet, ska utvärdera detta tilläggsprotokolls effektivitet fem år efter det att det trädde i kraft och vart femte år därefter, förutsatt att information som kräver en sådan utvärdering har gjorts tillgänglig av parterna. Utvärderingen ska genomföras i enlighet med artikel 35 om utvärdering och översyn i protokollet, om parterna i detta tilläggsprotokoll inte kommer överens om annat. Den första utvärderingen ska omfatta en utvärdering av hur effektiva artiklarna 10 och 12 är.

Artikel 14

PARTSKONFERENSEN I DESS EGENSKAP AV MÖTE MELLAN PARTERNA I PROTOKOLLET

1. I enlighet med artikel 32.2 i konventionen ska partskonferensen i dess egenskap av möte mellan parterna i protokollet fungera som möte mellan parterna i detta tilläggsprotokoll.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol shall keep under regular review the implementation of this Supplementary Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Supplementary Protocol and, *mutatis mutandis*, the functions assigned to it by paragraphs 4 (a) and (f) of Article 29 of the Protocol.

Article 15

SECRETARIAT

The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Supplementary Protocol.

Article 16

RELATIONSHIP WITH THE
CONVENTION AND THE PROTOCOL

1. This Supplementary Protocol shall supplement the Protocol and shall neither modify nor amend the Protocol.

2. This Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties to this Supplementary Protocol under the Convention and the Protocol.

3. Except as otherwise provided in this Supplementary Protocol, the provisions of the Convention and the Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, to this Supplementary Protocol.

4. Without prejudice to paragraph 3 above, this Supplementary Protocol shall not affect the rights and obligations of a Party under international law.

Article 17

SIGNATURE

This Supplementary Protocol shall be open for signature by Parties to the Protocol at the United Nations Headquarters in New York from 7 March 2011 to 6 March 2012.

2. Partskonferensen, i dess egenskap av möte mellan parterna i protokollet, ska regelbundet utvärdera genomförandet av detta tilläggsprotokoll och ska, inom ramen för sitt uppdrag, fatta de beslut som krävs för ett effektivt genomförande av tilläggsprotokollet. Partskonferensen ska utföra de uppgifter som åligger den enligt detta tilläggsprotokoll och de uppgifter den tilldelas genom artikel 29.4 a och f i protokollet.

Artikel 15

SEKRETARIAT

Det sekretariat som inrättas genom artikel 24 i konventionen ska fungera som sekretariat för detta tilläggsprotokoll.

Artikel 16

FÖRHÅLLANDE TILL KONVENTIONEN
OCH PROTOKOLLET

1. Detta tilläggsprotokoll utgör ett komplement till protokollet och varken påverkar eller ändrar protokollet.

2. Detta tilläggsprotokoll ska inte inverka på de rättigheter och skyldigheter parterna i detta tilläggsprotokoll har enligt konventionen och protokollet.

3. Om inte annat följer av detta tilläggsprotokoll ska bestämmelserna i konventionen och protokollet, med vederbörliga ändringar, tillämpas på detta tilläggsprotokoll.

4. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 3 ska detta tilläggsprotokoll inte inverka på parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationell rätt.

Artikel 17

UNDERTECKNANDE

Detta tilläggsprotokoll ska stå öppet för undertecknande av parterna i protokollet vid Förenta nationernas högkvarter i New York från och med den 7 mars 2011 till och med den 6 mars 2012.

Article 18

ENTRY INTO FORCE

1. This Supplementary Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Protocol.

2. This Supplementary Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves it or accedes thereto after the deposit of the fortieth instrument as referred to in paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, or on the date on which the Protocol enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 19

RESERVATIONS

No reservations may be made to this Supplementary Protocol.

Article 20

WITHDRAWAL

1. At any time after two years from the date on which this Supplementary Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Supplementary Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as

Artikel 18

IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta tilläggsprotokoll träder i kraft på den nittionde dagen efter den dag då det fyrtiönde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerades av stater eller organisationer för regional ekonomisk integration som är parter i protokollet.

2. Detta tilläggsprotokoll träder i kraft för en stat eller en organisation för regional ekonomisk integration som ratificerar, godtar eller godkänner det eller ansluter sig till det när det fyrtionde instrumentet har deponerats enligt punkt 1 ovan, antingen på den nittionde dagen efter den dag då denna stat eller organisation för regional ekonomisk integration deponerade sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller på den dag då protokollet träder i kraft för den staten eller den organisationen för regional ekonomisk integration, beroende på vilken som inträffar senast.

3. Med avseende på punkterna 1 och 2 får ett instrument som har deponerats av en organisation för regional ekonomisk integration inte räknas som ytterligare ett utöver dem som har deponerats av organisationens medlemsstater.

Artikel 19

RESERVATIONER

Inga reservationer får göras mot detta tilläggsprotokoll.

Artikel 20

FRÅNTRÄDE

1. En part kan när som helst efter två år från den dag då detta tilläggsprotokoll träder i kraft för parten frånträda protokollet genom skriftlig underrättelse till depositarien.

2. Frånträdet ska äga rum vid utgången av ett år från den dag då depositarien tog emot underrättelsen eller på sådan senare dag som kan anges i underrättelsen om frånträdet.

SÖ 2012:34

may be specified in the notification of the withdrawal.

3. Any Party which withdraws from the Protocol in accordance with Article 39 of the Protocol shall be considered as also having withdrawn from this Supplementary Protocol.

Article 21

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Supplementary Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Nagoya on this fifteenth day of October two thousand and ten.

3. En part som frånträder protokollet i enlighet med artikel 39 i protokollet ska anses ha frånträtt även detta tilläggsprotokoll.

Artikel 21

AUTENTISKA TEXTER

Originalen till detta tilläggsprotokoll, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter har lika giltighet, ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsprotokoll.

UPPRÄTTAT i Nagoya den 15 oktober 2010.